

俄語
詞彙辨異

原北京俄語學院詞彙教研組編

北京外國語學院

1960

前 言

我国人学习俄语时，常因辨不清同义或近义词之间的差别，而用词不当或不确，特别是初学俄语的人更容易犯这类错误。目前在国内还没有一本集中阐述这方面的问题的参考书。

为了帮助俄语初学者克服在这方面的困难，我们搜集了250组同义、近义词（共计单词610个），对这些词的意义、语法特点、修辞色彩等作了解释和对比，并附以较多的例句。全部材料分为四个部份：名词部分、形容词部分、动词部分、副词部分及其他。

词汇辨异选词原则有二：（一）意义难以分辨，运用困难的词，其中一部分是俄语中的同义词，另一部分只是由于汉语译文相同或相近，因而在运用时容易混淆的词；（二）常用的词，这里大部分是从教材中选出，经常在语句中重复出现的。

按原定计划完成词汇辨异的全部工作，尚需要四个月的时间，在全国大跃进的形势鼓舞下，我们鼓足干劲，苦战三星期，提前完成编写工作，以此作为向国庆节的献礼。

在编写过程中我们得到苏联专家斯维丽道娃（М. Г. Свиридова），萧茨卡娅（Л. И. Шотская）的大力帮助，我们在这里向她们表示感谢。

由于这是初次尝试，编者水平有限，因此在选词、解释对比、例句等方面都会有不当之处，特别是例句部分，因为材料开始搜集较早，从而不能完全反映出当前的时代特点，例句内容显然有些陈旧，我们准备在再版时再作修改，我们恳切地希望读者对此书提出批评和宝贵的意见。

北京俄语学院 词典教研组

1958年9月22日

總 目 錄

А	стр.	водить	(195)	геройский	(112)	дичиться	(233)
агитация	(1)	водный	(143)	гигантский	(114)	длинный	(124)
антракт	(2)	водянистый	(141)	глава	(20)	длительный	(124)
арендовать	(183)	водяной	(143)	главарь	(20)	добиться	(235)
Б		военный	(4)	глаза	(361)	доверять	(192)
базар	(3)	вождь	(20)	горбатый	(118)	догадаться	(238)
бедный	(102)	воздействие	(18)	гордиться	(229)	дождевой	(126)
беседовать	(185)	воздух	(357)	горе	(27)	дождливый	(126)
богатый	(103)	возить	(195)	гореть	(228)	долг	(47)
боец	(4)	возобновить	(196)	горечь	(27)	долго	(403)
болотный	(142)	воин	(4)	гористый	(141)	дорога	(48)
болотистый	(142)	война	(359)	горный	(141)	достигнуть	(235)
борец	(4)	вокзал	(23)	горячий	(121)	древний	(109)
бояться	(186)	воскликнуть	(200)	государство	(29)	другой	(129)
бригада	(6)	воспитание	(24)	готовить	(231)	дружеский	(130)
букет	(9)	восстановить	(196)	готовиться	(231)	дружествен-	
бухта	(10)	восторгать-		грабить	(232)	ный	(130)
быстро	(355)	ся	(203)	грандиозный	(114)	душа	(367)
быть	(188)	восхищаться	(203)	грипп	(33)	Ж	
В		всегда	(397)	громадный	(114)	жаркий	(121)
вата	(11)	вскоре	(355)	груда	(34)	ждать	(240)
вежливо	(368)	вскрикнуть	(200)	группа	(6)	желание	(51)
велеть	(190)	встреча	(25)	гулянье	(37)	желать	(241)
вера	(12)	выбирать	(205)	гурт	(37)	жесткий	(131)
вереница	(15)	выгнать	(208)	Д		жечь	(228)
верить	(192)	выдать	(209)	давно	(403)	жилец	(52)
верный	(105)	выделять		дать	(204)	жир	(53)
весёлый	(105)	(ся)	(214)	двойной	(122)	житель	(52)
весть	(16)	вылечить	(215)	двойственный	(122)	З	
ветхий	(109)	выписать	(217)	двойкий	(122)	забавный	(133)
вечно	(397)	выработать	(219)	действие	(39)	забросить	(267)
взять	(371)	выражать	(220)	делегат	(41)	завершить	(243)
виден	(194)	выручать	(224)	дело	(396)	завести	(267)
видеться	(194)	вытирать	(225)	депутат	(41)	завистливый	(127)
вместе	(384)	Г		держава	(29)	завидный	(127)
влияние	(18)	гавань	(10)	дискуссия	(43)	завязать	(246)
внимательно	(387)	героический	(112)	дисциплина	(45)	загнаться	(249)

задирать (229)	излюблен- ный (136)	крикнуть (200)	название (63)
зажать (251)	изменить (260)	кружок (6)	накупить (293)
зажигочный (103)	изобрести (277)	куча (34)	нанести (289)
зазнаваться (229)	изогнутый (118)	Л	нанимать (183)
зайти (266)	изучать (263)	лесистый (141)	нападать (291)
заказать (217)	иметь (188)	лесной (141)	нападение (76)
закончить (252)	имя (63)	листочка (72)	нападки (76)
(ся)	интерес (406)	ловкий (133)	напечь (293)
закрепить (257)	интересно (406)	лодочная (73)	наполненный (154)
закричать (200)	искусный (133)	любезно (368)	направиться (292)
залететь (267)	исполни- ский (114)	любимый (136)	нарвать (293)
залечить (215)	использо- вать (278)	любоваться (281)	население (52)
заменить (260)	исправить (280)	любозна- тельный (145)	наслаждаться (281)
замечание (54)	испугать (267)	любопыт- ный (146)	насмехаться (272)
занести (267)	К	М	насмешли- вый (133)
заниматься (263)	каменистый (140)	масло (53)	насморк (33)
занятие (56)	каменный (140)	медаль (74)	настойчивый (156)
запасливый (127)	квартира (373)	место (381)	наступать (291)
запасный (127)	кичиться (229)	митинг (58)	насчёт (412)
заплыть (267)	кличка (63)	мнение (54)	насыщенный (154)
запрятать (266)	кожа (68)	могучий (147)	находчивый (138)
запугать (267)	кожаный (142)	могуществен- ный (147)	небо (386)
заразитель- ный (134)	кожища (68)	мокрый (149)	необычно- венный (157)
заразный (134)	кожный (142)	молодой (149)	необычный (157)
заседание (58)	кожура (68)	мужествен- ный (151)	несчастный (102)
засыпать (268)	конгресс (58)	мыть (283)	нижний (161)
запасть (267)	конец (375)	мясистый (141)	низкий (161)
землистый (141)	конферен- ция (58)	мясной (141)	новость (16)
земной (141)	кончить(ся) (252)	Н	носить (195)
земляной (141)	колоссаль- ный (114)	набрать (293)	О
затеряться (267)	кора (68)	навести (293)	обеспечивать (295)
зачем (404)	корка (68)	навек (397)	обидный (127)
звание (63)	коробка (70)	навеки (397)	обидчивый (127)
знак (65)	короткий (143)	навестить (284)	обильный (103)
знамя (66)	костистый (141)	навсегда (397)	обладать (188)
знать (271)	костяной (143)	нагнуть(ся) (249)	оболочка (68)
зубоскалить (272)	костяной (143)	награда (74)	оборонитель ный (163)
И	край (380)	надвигаться (319)	оборонный (163)
идти (275)	краткий (143)	надеть (286)	обмануть (296)
избирать (205)	крепко (409)	назад (411)	образование (24)
известно (16)			обратно (411)
изгнать (208)			обращаться (297)
излечить (215)			

обстановка (77)	отражать (220)	пользова- (278)	принадле- (333)
обстоятель- (77)	отступать (314)	ться (420)	принести (289)
обсуждение (43)	отходить (315)	помощь (127)	природа (417)
обучаться (263)	отчизна (29)	понятливый (127)	пристань (73)
обширный (165)	П	понятный (127)	приходить (324)
объединиться (299)	пакет (81)	по одиночке (391)	причал (73)
обыкновен- (157)	памятливый (127)	по поводу (412)	причина (84)
обычный (157)	понятный (127)	поправить (280)	приятный (106)
обязанность (47)	пара (414)	порт (10)	пробудить (334)
одеть (286)	пачка (81)	посетить (284)	проводить (336)
одиночество (391)	перейти (316)	после (418)	прогулка (37)
одиночка (391)	перемена (2)	последую- (169)	прозвище (63)
ожидать (240)	переменить (260)	щий (328)	пройти (316)
озарять (301)	перерыв (2)	постареть (39)	проказа (78)
озорство (78)	писать (317)	потеря (88)	проклама- (72)
оказаться I (303)	плестись (275)	потерять (329)	ция (1)
оказаться II (305)	плотно (409)	потребность (90)	пропаганда (24)
окликнуть (200)	победный (166)	похвальный (171)	просвеще- (165)
окончить(ся) (252)	победо- (166)	почему (305)	простор- (33)
опасаться (186)	носный (39)	появиться (395)	ный (220)
опасливый (127)	поведение (318)	практика (84)	пугаться (186)
опасный (127)	повернуть (318)	преданный (45)	путешест- (337)
опираться (307)	повернуться (84)	предлог (330)	воват (48)
опускаться (308)	повод (209)	предосте- (9)	путь (203)
орден (74)	повязать (205)	речь (406)	радостно (106)
освещать (311)	подать (296)	предотвра- (378)	радость (334)
освоить (387)	подбирать (41)	тить (43)	раз (91)
осторожно (268)	подвести (325)	представи- (185)	разбудить (127)
осыпать (232)	подгото- (406)	тель (330)	развитие (185)
отбирать (151)	вить (168)	представи- (332)	разговари- (127)
отважный (209)	подземный (168)	туть (332)	вать (127)
отдать (29)	подпольный (387)	предупре- (332)	разговор- (173)
отечество (80)	подробно (324)	дить (190)	разнообраз- (173)
отзыв (80)	подходить (272)	презирать (319)	ный (173)
отклик (80)	подшучи- (51)	гать (319)	
отклоняться (314)	вать (325)	прения (319)	
открыть (214)	пожелание (326)	приближать- (74)	
отличаться (412)	показание (303)	ся (74)	
относительно (297)	показаться I (305)	приготовить (65)	
относиться (393)	показаться II (252)	приз (190)	
отношение (292)	покончить (86)	признак (368)	
отправиться	положение	приказать	

разный (173)	сместить (272)	страшиться (186)	устаревший (109)
разработать (219)	смешной (127)	строить (348)	устарелый (109)
рана (93)	смеяться (272)	стыдиться (233)	усыпать (268)
ранение (93)	смотреть (343)	суетиться (352)	утрата (88)
республика (29)	снабжать (295)	сутулый (118)	уходить (315)
рисовать (317)	снимать (183)	съезд (58)	учтиво (368)
род (417)	сноп (81)	сыр (53)	учиться (263)
родина (29)	собой (422)	сырой (149)	Ф
рождение (417)	собрание (58)	Т	флаг (66)
рой (37)	совершить (243)	тайнственный (177)	фотография (100)
рост (91)	совещание (58)	тайна (94)	фотокарточка (100)
рука (371)	совместно (384)	тайный (177)	фотомагазин (100)
руководитель (20)	согнуться (249)	тактично (368)	футляр (70)
рынок (3)	соединиться (299)	тащиться (275)	Х
ряд (15)	солдат (4)	твёрдый (131)	хвалебный (171)
С	сонливый (127)	темп (97)	хвалёный (171)
сало (53)	сонный (127)	теперь (423)	хлопок (11)
сам (422)	сообща (384)	титанический (114)	хлопотать (352)
самый (396)	сооружать (348)	толпа (34)	хотеть (241)
сведения (16)	сопровождать (336)	трата (88)	храбрый (151)
свёрток (81)	соскучиться (340)	требование (90)	хранить (ся) (349)
светить (301)	состариться (328)	труд (406)	Ч
светиться (301)	состояние (86)	трудно (406)	чёрствый (131)
свидание (25)	сохранять (349)	туго (409)	чета (414)
сводки (16)	спасательный (176)	тщательно (387)	чехол (70)
связать (246)	спасать (224)	У	читка (101)
связка (81)	спасительный (176)	уверенность (12)	чтение (101)
сгорбленный (118)	сплотиться (299)	угадать (238)	чуждаться (233)
сдать (209)	спросить (351)	угол (402)	чужой (129)
себя (422)	спрятать (266)	удача (99)	Ш
сейчас (423)	спускать(ся) (308)	удачный (179)	шагать (275)
секрет (94)	стадо (37)	ужасаться (186)	шалость (78)
сменить (260)	станция (23)	узнавать (353)	шествовать (275)
сессия (58)	старинный (109)	узнать (353)	широкий (165)
сжать (251)	старый (109)	указать (326)	шкура (68)
скорлупа (68)	стая (37)	уклоняться (312)	шумливый (127)
скоро (355)	стесняться (233)	укрепить (257)	шумный (127)
скорость (97)	стирать I (225)	укрыться (338)	шутка (415)
скрюченный (118)	стирать II (283)	умелый (138)	Э
скрыться (338)	стог (34)	упираться (307)	эвакуировать (314)
скучать (340)	стопа (34)	упорный (156)	(ся)
следующий (169)	сторона (399)	урок (56)	Ю
сломать (341)	страна (29)	уронить (329)	юный (149)
сломить (341)	странство-вать (337)	усвоить (311)	Я
смелый (151)		усмехаться (272)	явный (181)
сменить (260)		успех (99)	ясный (181)
смертельный (175)		успешный (179)	
смертный (175)			
смышливый (127)			

名 詞 部 份

агитация, пропаганда 宣传	(1)
антракт, перемена, перерыв 休息	(2)
базар, рынок 市場	(3)
боец, борец, военный, воин, солдат 战士	(4)
бригада, группа, кружок 小組	(6)
букет, пучок 一束	(9)
бухта, гавань, порт 港	(10)
вата, хлопок 棉花	(11)
вера, уверенность 信念, 確信	(12)
вереница, ряд 列隊	(15)
весть, известие, новость, сведение, сводки 消息, 信息	(16)
влияние, воздействие 影响, 作用	(18)
вождь, глава, главарь, руководитель 領袖, 領導人, 首腦	(20)
вокзал, станция 車站	(23)
воспитание, образование, просвещение 教育	(24)
встреча, свидание 會見	(25)
горе, горечь 痛苦, 苦楚	(27)
государство, держава, отечество, отчизна, республика, родина, страна 國家	(29)
грипп, насморк, простуда 感冒, 傷風	(33)
груда, куча, стог, стопа, толпа 堆, 塚	(34)
гулянье, прогулка 游园, 郊游	(37)
гурт, рой, стадо, стая 羣	(37)
действие, поведение, поступок 行爲	(39)
делегат, депутат, представитель 代表	(41)
дискуссия, обсуждение, прения 討論, 爭論	(43)
дисциплина, предмет 科目, 學科	(45)
долг, обязанность 义务, 職責	(47)
дорога, путь 道路	(48)
желание, пожелание 希望	(51)
жилец, житель, население 居住者, 居民	(52)
жир, масло, сало, сыр 油	(53)
замечание, мнение 意見	(54)
занятие, урок 課, 功課	(56)
заседание, конгресс, конференция, митинг, сессия, собрание, совещание, съезд 會議	(58)
звание, имя, кличка, название, прозвище 名字, 名称, 外号	(63)
знак, признак 記号, 特征	(65)
знамя, флаг 旗	(66)
кожа, кожада, кожура, кора, корка, оболочка, скорлупа, шкура 皮, 壳 ...	(68)
коробка, футляр, чехол 盒, 套	(70)
листовка, прокламация 傳單	(72)

лодочная станция, пристань, причал	租船处, 码头, 停泊处	(73)
медаля, награда, орден, приз	奖章, 獎赏	(74)
нападение, нападки	攻击	(75)
обстановка, обстоятельство	情况, 條件	(77)
озорство, проказа, шалость	淘气, 頑皮	(78)
отзыв, отклик	評論, 反應	(80)
пакет, пачка, свёрток, связка, сноп	一細, 一束	(81)
повод, предлог, причина	原因	(84)
положение, состояние	情况, 状况	(86)
потеря, трата, утрата	花費, 損失	(88)
потребность, требование	需求, 要求	(90)
развитие, рост	发展, 增长	(91)
рана, ранение	創伤	(93)
секрет, тайна	秘密	(94)
скорость, темп	速度	(97)
удача, успех	成功, 成就	(99)
фотография, фотокарточка	照片	(100)
фотография, фотомагазин	照相公司, 照像館	(100)
читка, чтение	閱讀	(101)

形 容 詞 部 份

бедный, несчастный	不幸的, 可怜的	(102)
богатый, зажиточный, обильный	富的, 多量的	(103)
болотистый, болотный	多沼澤的, 沼澤的	(142)
верный, преданный	忠实的, 忠心的	(105)
весёлый, приятный, радостный	愉快的, 高興的	(106)
ветхий, древний, старинный, старый, устаревший, устарелый	旧的, 老的 ...	(109)
водный, водянистый, водяной	水的, 多水的, 在水中的	(141)
героический, геройский	英勇的, 英雄的	(112)
гигантский, грандиозный, громадный, исполинский, колоссальный, титанический	巨大的	(114)
горбатый, изогнутый, сгорбленный, скрюченный, сутулый	駝的, 弯的	(118)
гористый, горный	多山的, 山的	(141)
горячий, жаркий	燙的, 炎熱的	(121)
двойной, двойственный, двоякий	双重的, 两面的, 两种的	(122)
длинный, длительный	长的	(124)
дождевой, дождливый	雨的, 多雨的	(126)
другой, чужой	另外的, 別人的	(129)
дружеский, дружественный	友好的	(130)
жесткий, твёрдый, чёрствый	硬的	(131)
забавный, насмешливый, смешной	好笑的, 譏笑的	(133)
завистливый, завидный	好嫉妒的, 令人羨慕的	(127)
запасливый, запасный	善于積蓄的, 后备的	(127)

заразительный, заразный	有感染力的, 传染的	(134)
землистый, земной, земляной	含土的, 地球的, 土制的	(141)
излюбленный, любимый	爱好的, 喜爱的	(136)
искусный, ловкий, находчивый, умелый	純熟的, 靈巧的, 機智的, 熟練的	(138)
каменистый, каменный	多石的, 石头的	(140)
кожаный, кожный	皮制的, 皮肤的	(142)
короткий, краткий	短的	(143)
костистый, костный, костяной	多骨的, 骨的, 骨質的	(143)
лесистый, лесной	多林的, 森林的	(141)
любопытный, любознательный	好学的, 好奇的	(146)
могучий, могущественный	强大的	(147)
мокрый, сырой	濕的	(149)
молодой, юный	年輕的, 少年的	(149)
мужественный, отважный, смелый, храбрый	勇敢的	(151)
мясистый, мясной	多肉的, 肉的	(141)
наполненный, насыщенный	充滿的	(154)
настойчивый, упорный	頑強的	(156)
обыкновенный, обычный	普通的, 平常的	(157)
нижний, низкий	下面的, 低的	(161)
обидный, обидчивый	容易生气的, 使人委屈的	(127)
оборонительный, оборонный	防御的, 國防的	(163)
обширный, просторный, широкий	寬闊的, 寬敞的	(165)
опасливый, опасный	胆小害怕的, 危險的	(127)
памятливый, памятный	記心好的, 值得紀念的	(127)
победный, победоносный	勝利的	(166)
подземный, подпольный	地下的	(168)
понятливый, понятный	懂事的, 可理解的	(127)
последующий, следующий	以后的, 其次的	(169)
похвальный, хвалебный, хваленый	值得誇獎的, 贊美的, 被誇獎的	(171)
разговорный, разговорчивый	會話的, 愛談話的	(127)
различный, разнообразный, разный	不同的	(173)
смертельный, смертный	死亡的	(175)
смешливый, смешной	可笑的, 愛笑的	(127)
сонливый, сонный	愛睡眠的, 睡眠的	(127)
спасательный, спасительный	救命的	(175)
таинственный, тайный	神秘的, 秘密的	(177)
удачный, успешный	順利的, 成功的	(179)
шумливый, шумный	吵鬧的, 愛吵鬧的	(127)
явный, ясный	清楚的, 明显的	(181)

動 詞 部 份

арендовать, нанимать, снимать	租	(183)
беседовать, разговаривать	談話	(185)

бояться, пугаться, опасаться, ужасаться, страшиться 害怕	(186)
быть (есть), иметь, обладать, 有	(188)
велеть, приказать 命令	(190)
верить, доверять 相信, 信賴	(192)
виден (-а, -о, -ы), виднеться 看到	(194)
водить, возить, носить 領, 取, 運	(195)
возобновить, восстановить 恢复	(196)
воскликнуть, вскрикнуть, закричать, крикнуть, окликнуть 叫喊	(200)
восторгаться, восхищаться, радоваться 欢喜, 贊美	(203)
выбирать; избирать, подбирать 選舉, 選擇	(205)
выгнать, изгнать 驅赶	(208)
выдать, дать, отдать, подать, сдать 給	(209)
выдсаяться, отличаться 特出, 不同	(214)
вылечить, залечить, излечить 医治	(215)
выписать, заказать 預訂	(217)
выработать, разработать 擬定, 制定	(219)
выражать, отражать, проявлять 表現, 反映	(220)
выручать, спасать 帮助, 拯救	(224)
вытирать, стирать 擦	(225)
гореть, жечь 燒	(228)
гордиться, задира́ть нос, зазнаваться, кичиться 驕傲, 自滿	(229)
готовить что, готовиться к чему 准备	(231)
грабить, отбирать 搶劫, 夺取	(232)
дичиться, стесняться, стыдиться, чуждаться 腴腆, 害羞, 畏避	(233)
добиться, достигнуть (достичь) 获得, 达到	(235)
догадаться, угадать 猜到	(238)
ждать, ожидать 等待	(240)
желать, хотеть 希望, 要求	(241)
завершить, совершить 完成, 进行	(243)
завязать, повязать, связать 扎結, 联結, 系上	(246)
загнуть (-ся), нагнуть (-ся), согнуть (-ся) 弯曲	(249)
зажать, сжать 握住, 堵住, 握緊, 合上	(251)
закончить (-ся), кончить (-ся), окончить (-ся), покончить 結束	(252)
закрепить, укрепить 巩固, 加强	(257)
заменить, изменить, сменить, переменить 替换, 改變	(260)
заниматься, изучать, обучаться, учиться 学习	(263)
запрягать, спрятать (зайти, заплыть, завести, занести, залететь, запасть, забросить, затеряться) 藏	(266)
запугать, испугать 恫吓, 使受惊	(267)
засыпать, осыпать, усыпать 撒	(268)
знать, узнавать 知道	(271)
зубоскалить, насмеяться, подшучивать, смеяться, смешить, усмеяться 笑	(272)
идти, плестись, семенить, тащиться, шагать, шествовать 走	(275)
изобрести, открыть 发明, 发现	(277)

использовать, пользоваться	利用, 使用	(278)
исправить, поправить	改正	(280)
любоваться, наслаждаться	欣赏	(281)
мыть, стирать	洗	(283)
навестить, посетить	探望, 拜訪	(284)
надеть, одеть	穿戴, 穿	(286)
нанести, принести	使...遭受, 带来	(289)
нападать, наступать	侵袭, 进攻	(291)
направиться, отправиться	向...去, 出发	(292)
набрать что, чего (набрать, навезти, закупить, запечь)	采集	(293)
обеспечивать, снабжать	供应	(295)
обмануть, подвести	欺骗	(296)
обращаться, относиться	对待	(297)
объединиться, соединиться, сплотиться	团结	(299)
озарять, освещать, светиться, светить	照耀, 照亮	(301)
оказаться, показаться	原来是, 觉得	(303)
сказаться, показаться, появиться	出现	(305)
опираться, упираться	依靠	(307)
опускаться (-ся), спускаться (-ся)	降落	(308)
освоить, усвоить	通晓, 掌握	(311)
отклоняться, уклоняться	离开, 避开	(312)
отступать, эвакуироваться	退却, 撤退	(314)
отходить, уходить	走开, 离开	(315)
перейти, пройти	越过, 通过	(316)
писать, рисовать	绘画	(317)
повернуть, повернуться	转向, 转身	(318)
надвигаться, приближаться	接近	(319)
подготовить, приготовить	准备	(320)
подходить, приходиться	走近, 走来	(324)
познакомить, представить	介绍	(325)
показать, указать	指	(326)
постареть, состариться	老	(328)
потерять, уронить	丢失, 掉落	(329)
предостеречь, предотвратить, предупредить	预告, 警告, 预防	(330)
презирать, пренебрегать	鄙视, 轻视	(332)
принадлежать кому-чему, принадлежать к кому-чему	属于	(333)
пробудить, разбудить	唤起, 唤醒	(334)
проводить, сопровождать	送别, 伴随	(336)
путешествовать, странствовать	旅行, 周游	(337)
скрыться, укрыться	躲藏	(338)
скучать, соскучиться	想念, 感到寂寞	(340)
сломать, сломить	弄坏, 折断	(341)
смотреть что-кого, смотреть на что-кого, смотреть во что	看	(343)
сооружать, строить	建筑	(343)
сохранять (-ся), хранить (-ся)	保存, 存放	(349)

спросить кого, спросить у кого 問某人, 向某人打听	(351)
суетиться, хлопотать 忙碌	(352)
узнать от кого, узнать у кого 从某人处得知, 向某人打听	(353)

副詞及其他

быстро, вскоре, скоро 快	(355)
в воздухе, на воздухе 在空中, 在戶外	(357)
в войне, в войну, на войне 战時, 在战場	(359)
в глазах, на глазах 在眼里, 眼看着	(361)
в дороге, на дороге, по дороге 在途中, 在道路上	(363)
в дорогу, на дорогу 上路	(365)
в душе, на душе 在心里	(367)
вежливо, любезно, прилично, тактично, учтиво 有礼貌地, 委婉地	(368)
взять в руки, взять на руки 拿起, 抱起	(371)
в квартире, (в квартиру), на квартире (на квартиру) 在家里, 在寓所	(373)
в конце, на конце 在末端	(375)
... (который) раз, в ... (который) раз, на ... (который) раз ... 第...次	(378)
в краю, на краю 在家乡, 在边缘	(380)
в месте, на месте 在某地, 在某处	(381)
вместе, совместно, сообща 一起	(384)
в небе, на небе 在天空	(386)
внимательно, подробно, тщательно, осторожно 注意地, 詳細地, 小心地	(387)
в одиночестве, в одиночку, по одиночке 单独地, 逐个地	(391)
в отношении кого-чего, по отношению к кому-чему 关于, 对待	(393)
в практике, на практике 在实践中, 在運用时	(395)
в самом деле, на самом деле 事实上, 实际上	(396)
вечно, всегда, навеки, навек, навсегда 永远, 經常	(397)
в стороне (в сторону), на стороне (на сторону) 在...方面, 在...边	(399)
в углу, на углу 在角落	(402)
давно, долго 老早, 长久	(403)
зачем, почему 为什么	(404)
интересно, с интересом 有趣地	(406)
трудно, с трудом 困难地	(406)
радостно, с радостью 高興地	(406)
крепко, плотно, туго 緊緊地	(409)
назад, обратно 回, 返, 往后	(411)
насчёт, относительно, по поводу 关于	(412)
не пара кому-чему, не чета кому-чему 和...不能相比	(414)
не в шутку (в шутку), не на шутку 不开玩笑地 (开玩笑地), 厲害地	(415)
от природы, от роду, от рождения 生来	(417)
по, после 在...之后	(418)
при помощи, с помощью 借助于, 靠...的帮助	(420)
сам по себе, сам собой 自管自, 单独地, 自然地	(422)
сейчас, теперь 現在	(423)

名 詞 部 份

АГИТАЦИЯ, ПРОПАГАНДА 宣傳

[解釋]

(一) агитация 宣傳, 鼓動

是羣衆性的鼓動宣傳, 比較通俗地闡述、解釋革命道理、黨和政府的政策, 目的是鼓動羣衆積極參加建設和鬥爭。例如:

Сила большевистской агитации — в живой непосредственной связи с жизнью и борьбой народных масс. 布尔什維克宣傳鼓動的力量就在于它生动地、直接地與人民羣衆的生活和鬥爭相聯系。

1958 年在全國範圍內開展黨的總路線的羣衆性宣傳, 就是 агитация, 參加政治宣傳工作的人稱為 агитатор。例如:

В связи с опубликованием генеральной линии партии по всей стране проводилась широкая агитация.

由于公布了黨的總路線, 在全國範圍內開展了廣泛的宣傳。

(二) пропаганда 宣傳

1. 指一般的宣傳, 宣傳某種觀點、思想。
2. 指系統、詳細、深入的宣傳某種學說或政治思想, 目的是使人接受這種學說或思想。在學校里有系統地、深入地講授馬列主義, 這也是黨的宣傳工作, 理論教員可以稱為 пропагандист。試對比下列例句中 пропаганда 與 агитация 的用法:

От пропаганды марксизма среди небольшого количества передовых рабочих, собранных в пропагандистских кружках, Ленин предложил перейти к злободневной политической агитации среди широких масс рабочего класса. (История ВКП(б)) 列寧主張由專在宣傳小組內少數先進工人中從事馬克思主義宣傳的工作, 過渡到在工人階級廣大羣衆中進行迫切的政治鼓動工作。

[例句]

(一) агитация

1. Большевики усилили агитацию среди солдат, разоблачая грабительский характер империалистической войны.
布尔什維克加強在士兵中的鼓動宣傳, 揭穿帝國主義戰爭的掠奪性。
2. Большевистская агитация сколачивала победоносные войска Красной армии, поднимала весь трудовой народ на строительство социализма. 布尔什維克的鼓動宣傳把戰無不勝的紅軍團結起來並發動全體勞動人民參加社會主義建設。
3. Агитация — важное средство политической борьбы классов и партий.
鼓動宣傳是階級和黨在政治鬥爭中的重要工具。
4. В нашей стране большое внимание уделяется агитации среди широких народных масс. 我國很重視對廣大人民羣衆的宣傳鼓動工作。

5. В нашей стране ведётся широкая агитация за уничтожение четырёх вредителей. 我國广泛地宣傳除四害。
6. Широко используя думскую трибуну для революционной агитации и создав замечательную массовую рабочую газету «Правда», партия воспитала новое поколение революционных рабочих — правдивов. (История ВКП(б))
 党會广泛地利用杜馬講壇來進行革命鼓動，并創立了出色的羣衆的工人刊物“真理報”，因而造就了一整代新起的革命工人，即真理報派。

(二) пропаганда

1. Свобода отправления религиозных культов и свобода антирелигиозной пропаганды признаётся за всеми гражданами.
全體公民都有信教自由和反信教宣傳的自由。
2. Павел стягивает вокруг себя рабочую молодёжь, ведёт революционную пропаганду, распространяет листовки.
巴維爾緊緊地把青年工人團結在自己周圍，進行革命宣傳，散發傳單。
3. Ни запугивания, ни аресты, ни пропаганда фашистов не смогли поколебать веры советских людей в свою победу.
法西斯的恐吓、逮捕、宣傳都不能動搖蘇聯人民對勝利的信心。
4. Советский Союз в противоположность США, занимающимся пропагандой войны, твёрдо стоит на позициях мира и безопасности народов.
與叫囂戰爭的美國相反，苏联主張各國人民和平和安全。
5. Занимаясь пропагандой своих идей, фашисты не останавливались ни перед какой ложью. 法西斯分子宣傳自己的思想時造謠撒謊，不擇手段。
6. В нашей стране ведётся широкая пропаганда идей коммунизма.
在我國广泛地宣傳着共產主義思想。

ПЕРЕРЫВ, ПЕРЕМЕНА, АНТРАКТ 休息

[解釋]

(一) перерыв 休息

1. 凡間歇都可稱 перерыв, 因此它可以代替 перемена 及 антракт.
2. 在高等學校里課時與課時之間の間歇, 稱為 перерыв. 例如:
 перерыв между занятиями 課間休息
3. 在工廠企業中工作的間歇也只稱 перерыв.
 перерыв на заводе 工廠里的工間休息
 перерыв между учреждениями 機關里的工間休息
 перерыв в работе 工作中的間歇
 перерыв на пять минут 五分鐘的休息
 обеденный перерыв 午休
 часовой перерыв на обед 一小時的吃午飯時間

(二) перемена 中小學的課間休息. 例如:

- перемена между уроками 課間休息
 большая перемена 長時間的休息, 大休息
 маленькая перемена 短時間的休息, 小休息

(三) антракт 戏院中的休息, 幕間休息
антракт между первым и вторым актами

第一幕與第二
幕之間的休息

[例句]

(一) перерыв

1. Во время *перерыва* студенты должны хорошо отдыхать, чтобы со свежей головой продолжать заниматься.
學生在課間休息時應該好好休息, 以便清醒頭腦, 繼續上課。
2. Громкий гудок известил о начале обеденного *перерыва*.
响亮的气笛聲報知了午休的开始。
3. После непродолжительного *перерыва* из-за болезни он с новой энергией приступил к работе. 他因病經過短期休息以后, 又以充沛的精力投入了工作。
4. После двухчасовой напряжённой работы мы решили сделать маленький *перерыв*. 經過了兩小時的緊張工作以后, 我們決定稍微休息一下。

(二) перемена

1. На *перемене* ученики окружили учителя и попросили его пойти вместе с ними в воскресенье в парк.
休息時學生們圍住教員, 請他和他們一起在星期天到公園去玩。
2. В *перемену* все школьники выходят во двор для того, чтобы за это время хорошо проветрился класс.
休息時全體學生都到外面來, 以利用這時間讓教室好好換一下空氣。
3. Во время *перемены* все преподаватели собираются в учительской.
休息時全體教員都集中在教員休息室。
4. Сегодня в *перемену* моя очередь дежурить в классе.
今天休息時間教室里輪到我值日。
5. Прозвенел звонок на большую *перемену*. 大休息的鈴聲响過了。

(三) антракт

1. В *антракте* он пошёл в ложу к Ольге... (Гончаров)
幕間休息時他向奧利加坐的包廂走去……。
2. Я бы хотела завтра побывать за кулисами в *антракте*. (Скиталец)
我想明天在幕間休息時到后台去。
3. В *антракт* я вышел из зала, чтобы погулять по фойе.
休息時我出了大廳, 在劇場的走廊里散散步。
4. Во время *антракта* я пошёл в буфет, где встретил своего старого знакомого. 休息時我去餐廳, 在那里碰到了我的老朋友。
5. Встретясь в коридоре театра, мы так заговорились, что не заметили, как прошёл *антракт*. 我們在劇院走廊里遇到后, 立刻就暢談起來, 以致沒有發覺休息時間已經過了。

БАЗАР, РЫНОК 市場

[解釋]

(一) базар 市場, 市集

无嚴格的組織、攤販无固定地點、无一定管理制度的市場。在过去农村中的市場都稱 базар, 革命后农村中有 рынок (見下面的解釋), 目前农村中趕集仍稱 базар。

(二) рынок 市場

1. 有組織有嚴格管理制度的市場，經營都有一定的時間，有固定的地點。
2. рынок 还作經濟術語用。例如：

мировой рынок	世界市場
внутренний рынок	國內市場
внешний рынок	國外市場
рынок сбыта	銷售市場

[例句]

(一) базар

1. Нужную мне книгу я искал на всех книжных базарах.
为了我所需要的書籍，我找遍了所有的書市。
2. В настоящее время в деревнях базары заменены государственными магазинами. 現在农村中國营商店代替了市集。
3. Колхозники привезли на базар много овощей и фруктов.
集體农庄庄員把很多蔬菜和水果運到市場上去。
4. Ранней весной на базаре можно купить любые цветы.
初春时候什麼樣的花都能在市場上買到。
5. На базаре продаются различные фрукты и овощи.
市場上出售各種各樣的水果和蔬菜。
6. В воскресенье на базаре так многолюдно, что можно потерять друг друга.
星期天市場上人多極了，一起去的人很可能會失散。
7. После работы она решила зайти на базар и купить сыну обещанную игрушку.
下班以后她決定到市場去給兒子買早已答應給他的玩具。

(二) рынок

1. На колхозном рынке молоко и мясо дешевле.
集體农庄市場上的牛奶和肉食要便宜些。
2. В воскресенье мне надо сходить на рынок за покупками.
星期日我要到市場上去買東西。
3. Товары нашей страны пользуются большим спросом на международном рынке. 我國商品在國際市場上銷路很廣。
4. Необходимо использовать местные рынки сбыта. 必須利用地方銷售市場。
5. Между империалистическими странами ведётся непрерывная борьба за мировые рынки. 帝國主義國家之間為爭奪世界市場進行着不斷的鬥爭。

ВОЕННЫЙ, СОЛДАТ, БОЕЦ, ВОИН, БОРЕЦ 战士

[解释]

(一) военный (сущ.) 軍人

在軍隊中服務的人（相對的是 штатский 非軍人），包括軍官及戰士。

(二) солдат 士兵

1. 泛指社會中的士兵階層，以別于工人、農民等。例如：

Литература и искусство должны служить рабочим, крестьянам и солдатам.
文學和藝術應當為工农兵服務。

2. 指軍隊中的士兵，與軍官 (офицеры) 相區別。

Отношения между офицерами и солдатами простые и искренние.
官兵关系平易真誠。

3. 当 солдат 之后用 революции 來限定時，是莊嚴體詞，不能用其他詞代替。例如：
Сергей Лазо погиб, как солдат революции.
謝爾蓋·拉佐這個革命的戰士犧牲了。

(三) боец 戰士

指在作戰的戰士，比 солдат 帶有較強的戰鬥意味，按在戰鬥中所起的作用不同，分為一般作戰的戰士 боец (同根詞 бой) 和指揮員 командир (同根詞 команда, командовать)。

(四) воин 戰士

這詞屬隆重體，帶很強的頌贊意味。例如：

В сражениях в Корее китайские народные добровольцы показали себя истинными воинами.

在朝鮮戰場上中國人民志願軍表明自己是真正的戰士。

(五) борец 戰士

為…而鬥爭的戰士，一般指某活動領域中 (政治、文化、藝術、科學) 為和平、真理、馬列主義、社會主義、共產主義…奮鬥的人，他本人不一定是軍人。例如：

борец за мир

和平戰士

борец за свободу

自由的戰士

борец за коммунизм

共產主義的戰士

[例句]

(一) военный

1. Как военные, так и штатские склонили головы перед могилой юного героя.
軍人和民衆在青年英雄墓前低頭致敬。
2. Приказ является законом для военного. 命令是軍人的法律。
3. Андрей Ефимович склонился к карте... Другие военные тоже приблизили свои лица к маленькому листочку папиросной бумаги поверх военной карты. (Фадеев) 安德烈·叶菲莫維契彎身去看地圖……。其餘的軍人也把自己的臉移向軍用地圖上面的那張很小的香煙紙。

(二) солдат

1. Офицеры и солдаты НОА зорко стоят на страже границ своей Родины.
人民解放軍的指戰員機警地保衛着祖國的邊疆。
2. Солдаты Советской Армии героически защищали свою Родину.
蘇軍戰士曾英勇地保衛過自己的祖國。
3. Солнце скрылось за горой, затуманились речные перекаты, а дорогою степной шли домой советские солдаты. (из песни)
太陽西沉，河灘朦朧，蘇維埃的戰士沿着草原往家走。
4. В центре города стоял памятник, сооружённый в память о солдатах революции. 市中心聳立着一座革命戰士紀念碑。

(三) боец

1. Бойцы с нетерпением ждали приказа от своего командира, так как горели ненавистью к врагу.
戰士們迫切地等待着指揮員發出命令，因為他們痛恨敵人。